



外国人入国記録 【외국인 입국기록】

Disembarkation card for foreign nationals - Entry Example

表面 (Front Side)

外国人入国記録 **외국인 입국기록**

英語又は日本語で記載して下さい。Enter information in either English or Japanese.

영어 또는 일본어로 기재해 주십시오.

[ARRIVAL]

氏名 이름	Family Name 영문 성 Smith	Given Names 영문 이름 John
生年月日 생년월일	일 日 월 月 년 年 0 1 0 1 2 0 0 1	現住所 현주소 USA
渡航目的 Purpose of visit	<input type="checkbox"/> 観光 Tourism 관광 <input checked="" type="checkbox"/> 商用 Business 상용 <input type="checkbox"/> 親族訪問 Visiting relatives 친척 방문 <input type="checkbox"/> その他 () Others () 기타	航空機便名・船名 Last flight No./Vessel 도착 항도착공기 편명·선명 JL5
도항 목적	日本滞在予定期間 Intended length of stay in Japan 일본 체재 예정 기간 10days	
日本の連絡先 Intended address in Japan 일본의 연락처	1-10-14 Shinkawa Chuo-ku Tokyo	TEL 전화번호 03-1234-5678

裏面の質問事項について、該当するものに☑を記入して下さい。Check the boxes for the applicable answers to the questions on the back side.

뒷면의 질문사항 중 해당되는 것에 ☑ 표시를 기입해 주십시오.

- 日本での退去強制歴・上陸拒否歴の有無
Any history of receiving a deportation order or refusal of entry into Japan
일본에서의 강제퇴거 이력・상륙거부 이력 유무
 はい Yes 예 いいえ No 아니오
- 有罪判決の有無 (日本での判決に限らない)
Any history of being convicted of a crime (not only in Japan)
유죄판결의 유무 (일본 내외의 모든 판결)
 はい Yes 예 いいえ No 아니오
- 規制薬物・銃砲・刀剣類・火薬類の所持
Possession of controlled substances, guns, bladed weapons, or gunpowder
규제약물・총포・도검류・화약류의 소지
 はい Yes 예 いいえ No 아니오

以上の記載内容は事実と相違ありません。I hereby declare that the statement given above is true and accurate.

이상의 기재 내용은 사실과 틀림 없습니다.

署名 Signature 서명

John Smith

裏面 (Back Side)

E.D.No. 出入国記録番号 区分

【質問事項】 [Questions]

【질문사항】

1. あなたは、日本から退去強制されたこと、出国命令により出国したこと、又は、日本への上陸を拒否されたことがありますか？
Have you ever been deported from Japan, have you ever departed from Japan under a departure order, or have you ever been denied entry to Japan?

귀하는, 일본에서 강제 퇴거 당한 일, 출국 명령에 의하여 출국한 일, 또는, 일본에 상륙을 거부 당한 일이 있습니까?

2. あなたは、日本国又は日本国以外の国において、刑事事件で有罪判決を受けたことがありますか？
Have you ever been found guilty in a criminal case in Japan or in another country?

귀하는, 일본국 또는 일본국 이외의 나라에서 형사사건으로 유죄판결을 받은 일이 있습니까?

3. あなたは、現在、麻薬、大麻、あへん若しくは覚せい剤等の規制薬物又は銃砲、刀剣類若しくは火薬類を所持していますか？
Do you presently have in your possession narcotics, marijuana, opium, stimulants, or other controlled substance, swords, explosives or other such items?

귀하는 현재, 마약, 대마, 아편 혹은 각성제 등의 규제약물 또는 총포, 도검류 혹은 화약류를 소지하고 있습니까?

官用欄
Official Use Only

再入国出入国記録【양식의 재입국출입국기록】

Disembarkation card for Re-entrant - Entry Example

1 귀하는, 일본국 또는 일본국 이외의 나라에서 형사사건으로 유죄판결을 받은 일이 있습니까?

2 귀하는 현재, 마약, 대마, 아편 혹은 각성제 등의 규제약물 또는 총포, 도검류 혹은 화약류를 소지하고 있습니까?

外国人用
(再入国)

再入国入国記録 DISEMBARKATION CARD FOR REENTRANT ②
【ARRIVAL】

再入国出国記録 EMBARKATION CARD FOR REENTRANT ①

【DEPARTURE】

氏名 Name	Family Name 영문 성	Smith		
	Given Names 영문 이름	John		
生年月日 Day Month Year 생년월일	01012001	航空機便名・船名 도착 항도착공기 편명·선명	JL5	
以下の質問について、該当するものに☑を記入し、署名して下さい(特別永住者の方は署名のみ)。Please check the applicable items and put your signature. (For special permanent resident, please put your signature only.)				
1 あなたは、日本国又は日本国以外の国において、刑事事件で有罪判決を受けたことがありますか? Have you ever been found guilty in a criminal case in Japan or another country?				
<input type="checkbox"/> はい 예 <input checked="" type="checkbox"/> いいえ 아니오				
2 あなたは、現在、麻薬、大麻、あへん若しくは覚せい剤等の規制薬物又は銃砲、刀剣類若しくは火薬類を所持していますか? Do you presently have in your possession narcotics, marijuana, opium, stimulants, or other controlled substance, swords, explosives or other such items?				
<input type="checkbox"/> はい 예 <input checked="" type="checkbox"/> いいえ 아니오				
以上の記載内容は事実と相違ありません。 I hereby declare that the statement given above is true and accurate.				
署名 Signature	서명	John Smith		

氏名 Name	Family Name 영문 성	Smith		
	Given Names 영문 이름	John		
生年月日 Day Month Year 생년월일	01012001	航空機便名・船名 도착 항도착공기 편명·선명	主要渡航先国名 목적지	USA
JL6		出国予定期間 일본 국외 기간	<input checked="" type="checkbox"/> 1年以内 Within one year <input type="checkbox"/> 1年超2年以内 Over one year but within two years <input type="checkbox"/> 2年超 Over two years	
次のいずれかに☑を記入して下さい。Please check either one of the boxes below.				
<input checked="" type="checkbox"/> 1. 一時的な出国であり、再入国する予定です。 I am leaving Japan temporarily and will return.				
<input type="checkbox"/> 2. 「再入国許可」の有効期間内に再入国の予定はありません。 I do not plan to re-enter Japan while my re-entry permit is valid.				
〔地方入国管理官署で「再入国許可」を受けており、その有効期間内に再入国予定のない方は、☑して下さい。〕 (Check the box if you do not plan to re-enter Japan while your re-entry permit, which you have obtained at a regional immigration bureau, is valid.)				
署名 Signature	서명	John Smith		

●活字で記入して下さい。黒色又は青色のペンで記入してください。
●折らないで下さい。
●カード②は再入国時に入国審査官へ提出するものです。
●Please type or print clearly. Write by using black or blue pen.
Do not fold.
●ARD② is to be submitted to the immigration inspector at the time of your reentry into Japan.

●再入国を希望する場合 (재입국을 희망하는 분은,)

●有効な「再入国許可」をお持ちの方で、有効期間内に再入国の予定がない場合 (유효한 "재입국허가" 를 소지하신 분 중 유효기간 내에 재입국 예정이 없는 분은,)



1. 一時的な出国であり、再入国する予定です。
I am leaving Japan temporarily and will return.



2. 「再入国許可」の有効期間内に再入国の予定はありません。
I do not plan to re-enter Japan while my re-entry permit is valid.